

Livre du prophète Isaïe, chapitre 35

⁴ Dites aux gens qui s'affolent : « Soyez forts, ne craignez pas. Voici votre Dieu : c'est la vengeance qui vient, la revanche de Dieu. Il vient lui-même et va vous sauver. »

⁵ Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds.

⁶ Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la bouche du muet criera de joie ; car l'eau jaillira dans le désert, des torrents dans le pays aride.

⁷ La terre brûlante se changera en lac, la région de la soif, en eaux jaillissantes.

Psaume 145

Je veux louer le Seigneur tant que je vis.

⁶ Le Seigneur garde à jamais sa fidélité, ⁷ il fait justice aux opprimés ; aux affamés, il donne le pain ; le Seigneur délie les enchaînés.

⁸ Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles, le Seigneur redresse les accablés, le Seigneur aime les justes, ⁹ le Seigneur protège l'étranger.

Il soutient la veuve et l'orphelin, il égare les pas du méchant.

¹⁰ D'âge en âge, le Seigneur régnera : ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

Lettre de saint Jacques, chapitre 2

¹ Mes frères, dans votre foi en Jésus Christ, notre Seigneur de gloire, n'ayez aucune partialité envers les personnes.

² Imaginons que, dans votre assemblée, arrivent en même temps un homme au vêtement rutilant, portant une bague en or, et un pauvre au vêtement sale.

³ Vous tournez vos regards vers celui qui porte le vêtement rutilant et vous lui dites : « Assieds-toi ici, en bonne place » ;

et vous dites au pauvre : « Toi, reste là debout », ou bien : « Assieds-toi au bas de mon marchepied ».

⁴ Cela, n'est-ce pas faire des différences entre vous, et juger selon de faux critères ?

⁵ Écoutez donc, mes frères bien-aimés ! Dieu, lui, n'a-t-il pas choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour en faire des riches dans la foi, et des héritiers du Royaume promis par lui à ceux qui l'auront aimé ?

Alléluia. Alléluia. Jésus proclamait l'Évangile du Royaume et guérissait toute maladie dans le peuple.
Alléluia.

Évangile selon saint Marc, chapitre 7

En ce temps-là,

³¹ Jésus quitta le territoire de Tyr ; passant par Sidon, il prit la direction de la mer de Galilée et alla en plein territoire de la Décapole.

³² Des gens lui amènent un sourd qui avait aussi de la difficulté à parler et supplient Jésus de poser la main sur lui.

³³ Jésus l'emmena à l'écart, loin de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et, avec sa salive, lui toucha la langue.

³⁴ Puis, les yeux levés au ciel, il soupira et lui dit :

« Effata ! », c'est-à-dire : « Ouvre-toi ! »

³⁵ Ses oreilles s'ouvrirent ; sa langue se délia, et il parlait correctement.

³⁶ Alors Jésus leur ordonna de n'en rien dire à personne ; mais plus il leur donnait cet ordre, plus ceux-ci le proclamaient.

³⁷ Extrêmement frappés, ils disaient :

« Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds et parler les muets. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

v31

Littéralement : *il sortit de nouveau du territoire de Tyr... au milieu / μέσος des territoires/ ὅριον de la Décapole.*

Décapole veut dire dix villes.

v32

Littéralement : *Et ils lui portent un sourd / κωφός et parlant avec peine / μογιλάλος.* Seule autre occurrence de ce mot dans la Bible en Is 35,6 (1^{re} lecture).

Imposer les mains pour guérir est une expression qui revient plusieurs fois chez Marc [Mc 5,23 ; 6,5 ; 8,23;25 ; 16,18].

v33

Littéralement : *il jeta ses doigts dans ses oreilles / οὖς, et ayant craché, il lui toucha la langue / γλῶσσα.*

1^{re} occurrence du mot doigt / δάκτυλος : *Les magiciens dirent alors à Pharaon : « C'est le doigt de Dieu ! » Mais Pharaon s'obstina [Ex 8,15].*

Également : *Quand le Seigneur eut fini de parler avec Moïse sur le mont Sinaï, il lui donna les deux tables du Témoignage, les tables de pierre écrites du doigt de Dieu [Ex 31,18]*

Le verbe cracher / πτύω est très rare. Le quasi seul emploi dans l'ancien testament est relatif à Miryam et Aaron qui critiquent Moïse [Nb 12,14]. Marc le réutilise une fois, pour la guérison d'un aveugle [Mc 8,23].

v34

Le verbe soupirer / στενάζω commence par les mêmes consonnes que le mot croix / σταυρός. Il est inutilisé dans le pentateuque, et c'est sa seule occurrence dans les évangiles.

Seules occurrences du verbe ouvrir / διανοίγω dans la Genèse : *Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal... leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils se rendirent compte qu'ils étaient nus [Gn 3,5;7].* Marc ne l'utilise qu'ici.

v35

Le verbe ouvrir / ανοίγω est le même qu'au verset précédent, mais sans le préfixe δια. Marc ne l'utilise qu'ici.

Le mot traduit par oreille est ici ἀκοή, qui veut aussi dire ouïe, action d'écouter, audition.

Littéralement : *le lien / δεσμός de sa langue / γλῶσσα fut délié.* Les psaumes parlent trois fois de briser les liens ou chaînes [Ps 2,3 ; 106,14 ; 115,7].

Correctement / ὀρθός, ou littéralement bien. 1^{re} occurrence : *Le Seigneur dit à Caïn : « Pourquoi es-tu irrité, pourquoi ce visage abattu ? Si tu agis bien, ne relèveras-tu pas ton visage ? [Gn 4,6-7].*

v36

L'expression ordonner / διαστέλλω *de ne rien dire* revient deux autres fois [Mc 5,43 ; 9,9]. Le verbe ordonner est utilisé une autre fois : Jésus leur faisait cette recommandation : « *Attention ! Prenez garde au levain des pharisiens et au levain d'Hérode !* » [Mc 8,15].

Proclamaient / κηρύσσω : c'est le mot qui a donné kérygme en français.

v37

Parler les muets (ἀλάλους λαλεῖν) : l'adjectif muet n'est pas celui du verset 32, il s'agit de « non parlant ». Une autre guérison d'un esprit sourd et muet est décrite plus loin [Mc 9,17-27].